Biuletyn
Polonistyczny

14.11.2016
Data wydarzenia: 17.11.2016 g.15:00

Ze sztambucha tłumacza, czyli jak mówimy o przekładzie / Cykl wykładów mistrzowskich Małgorzaty Łukasiewicz

Typ wydarzenia: Wykład
Miejscowość: Kraków
Organizatorzy: Gdańskie Spotkania Tłumaczy Literatury „Odnalezione w tłumaczeniu”, Instytut Kultury Miejskiej w Gdańsku, Uniwersytet Jagielloński

---

Cykl wykładów mistrzowskich znakomitej tłumaczki literatury, Małgorzaty Łukasiewicz, zapowiada trzecią edycję Gdańskich Spotkań Tłumaczy Literatury „Odnalezione w tłumaczeniu”, które odbędą się 6-8 kwietnia 2017 r. Otwarte dla wszystkich zainteresowanych przekładem spotkania w Krakowie rozpoczną się 20 października i potrwają do stycznia.

Wykłady złożą się na książkę, która ukaże się drukiem w 2017 roku.

– Sens przekładu nie sprowadza się do funkcji protezy, zastępującej dzieło literackie tym, którzy nie mogą go przeczytać w wersji oryginalnej. Wystarczy zajrzeć pod podszewkę, by się przekonać, że zarazem, a niekiedy przede wszystkim funkcją przekładu jest praca nad językiem – rozpoznawanie i doskonalenie środków wyrazu. Świadczą o tym analizowane zjawiska – pierwsze polskie przekłady, ustanawiające wzorce dla twórczości rodzimej (Kochanowski); współczesne przekłady klasyki światowej na język śląski; przekłady współczesnej literatury dziecięcej na języki klasyczne – mówi Małgorzata Łukasiewicz.

Organizatorzy: Wydział Polonistyki Uniwersytetu Jagiellońskiego, Instytut Goethego w Krakowie oraz Instytut Kultury Miejskiej w Gdańsku zapraszają na cztery wykłady:

20 października: Po co przekład?
17 listopada: Ze sztambucha tłumacza, czyli jak mówimy o przekładzie.
15 grudnia: Oryginał i przekład: różnica statusu.
19 stycznia: O obcości.

Spotkania odbędą się w gmachu Wydziału Polonistyki UJ, ul. Gołębia 16, sala 42, o godzinie 15.00. Wykład 17 listopada odbędzie się przy Gołębiej 20, s. 16 (I piętro).

Gdańskie Spotkania Tłumaczy Literatury „Odnalezione w tłumaczeniu” promują kulturotwórczą rolę tłumaczy literatury oraz pogłębiają powszechną wiedzę o sztuce translacji. Spotkania dają możliwość spojrzenia na literaturę z nieco innej perspektywy, są punktem wyjścia do rozmów o świecie i dynamice zachodzących w nim zmian. Obok wątków literackich pojawi się wielokulturowość, polityka, socjologia, antropologia. Program Spotkań współtworzą wybitne tłumaczki, jednocześnie osoby działające aktywnie na rzecz promocji przekładu: Magda Heydel, Urszula Kropiwiec i Justyna Czechowska.

Ze spotkaniami związana jest **Nagroda za Twórczość Translatorską im. Tadeusza Boya-Żeleńskiego,** która stanowi wyraz uznania dla zasług i maestrii tłumaczy literatury pięknej. Po raz pierwszy nagroda za całokształt twórczości została przyznana podczas drugiej edycji festiwalu (2015) i trafiła do Maryny Ochab, tłumaczki z języka francuskiego. Do 30 listopada można zgłaszać kandydatury do Nagrody, która przyznana zostanie w 2017 roku. Przyznana zostanie Nagroda za całokształt twórczości (50 000 zł) oraz za przekład jednego dzieła (30 000 zł).
Regulamin Nagrody i szczegóły zgłoszeń: http://odnalezionewtlumaczeniu.pl/nagroda-dla-tlumacza/

Małgorzata Łukasiewicz, tłumaczka literatury niemieckojęzycznej, krytyk literacki, eseistka. Studiowała języki obce i filozofię na Uniwersytecie Warszawskim. W jej przekładzie ukazało się około 70 książek z zakresu literatury pięknej i filozofii, między innymi utwory Roberta Walsera, Patricka Süskinda, Hermanna Hessego, W.G. Sebalda, Theodora W. Adorno, Jürgena Habermasa, Friedricha Nietzschego, Hansa-Georga Gadamera. Laureatka nagrody „Literatury na świecie”, nagrody PEN Clubu, nagrody „Zeszytów Literackich” im. Pawła Hertza, nagrody im. Hermanna Hessego, Nagrody Polsko-Niemieckiej.

Do pobrania:

- beventsfiles201611bwyklady_plakat_v3-724x1024.jpg

Linki:

- http://odnalezionewtlumaczeniu.pl/2016/10/cykl-wykladow-mistrzowskich-malgorzaty-lukasiewicz/

Słowa kluczowe: tłumaczenie, przekład, translacja